

**BENZECRY, E.: Violin Concerto • Song Cycle • Clarinet Concerto**

**8.574128**

**Ciclo de canciones**

**[4] Del encuentro al camino**

*Texto: Fernanda Victoria Caputi Monteverde (n. 1979)*

Ceibo en octubre  
sangre en tus ramas  
fuerza en el alma.

Sakura en abril  
imperial delicadeza  
sublime florecer.

Renacimiento.  
Se anuncia de a poco  
la primavera.

Nosotros, del encuentro al camino.

**[5] Paz**

*Texto: Alfonsina Storni (1892–1938)*

Vamos hacia los árboles... el sueño  
se hará en nosotros por virtud celeste.  
Vamos hacia los árboles; la noche  
nos será blanda, la tristeza leve.

Vamos hacia los árboles, el alma  
Adormecida de perfume agreste.  
Pero calla, no hables, sé piadoso;  
no despiertes los pájaros que duermen.

**[6] Quiero ser**

*Texto: Ana Lía Berçaitz (n. 1947)*

Quiero ser como el agua de la lluvia  
que penetra en la tierra y la germina,  
como viento que esparce la semilla  
y en la tarde de estío es suave brisa.

**[7] La noche**

*Texto: Gabriela Mistral (1889–1957)*

Por qué duermas, hijo mío,  
el ocaso no arde más:  
no hay más brillo que el rocío,  
más blancura que mi faz.

Por qué duermas, hijo mío,  
el camino enmudeció:  
nadie gime sino el río;  
nada existe sino yo.

Se anegó de niebla el llano.  
Se encogió el suspiro azul.  
Se ha posado como mano  
sobre el mundo la quietud.

Yo no sólo fui meciendo  
a mi niño en mi cantar:  
a la Tierra iba durmiendo  
el vaivén del acunar.

**Song Cycle**

**[4] Together on the Path**

*Text: Fernanda Victoria Caputi Monteverde (b. 1979)*

Coral tree in October  
blood on your boughs  
strength in your soul.

Cherry blossom in April  
imperial delicacy  
sublime flowering.

Rebirth.  
Spring's imminent return  
is announced.

You and I, together on the path.

**[5] Peace**

*Text: Alfonsina Storni (1892–1938)*

Let us go towards the trees... divine  
virtue will bring us sleep.  
Let us go towards the trees; night will be  
gentle with us, sadness will not weigh us down.

Let us go towards the trees, our souls  
lulled to sleep by their earthy fragrance.  
But hush, do not speak, be good;  
do not wake the birds from their slumber.

**[6] I want to be**

*Text: Ana Lía Berçaitz (b. 1947)*

I want to be like the falling rain  
that soaks into the earth and germinates it,  
like the wind that scatters the seed  
and on summer evenings becomes a gentle breeze.

**[7] Night**

*Text: Gabriela Mistral (1889–1957)*

To allow you to sleep, my child,  
the sunset has ceased to glow:  
only the dew now shimmers,  
only my face gleams white.

To allow you to sleep, my child,  
the road has fallen silent:  
only the river is murmuring;  
only I now exist.

Mist has flooded the plain.  
The morning glory flowers are shut tight.  
Stillness has closed around  
the world like a hand.

As I sang I was doing more  
than soothing my child:  
the lilting tune of my lullaby  
was sending the Earth itself to sleep.

**[8] Altar de la existencia**

*(Esta poesía es un extracto del texto quechua Qachwa de wayllacha traducido al español.)*

Cuál es el origen de nuestra existencia  
¡oh río hermoso y sagrado!  
en el altar de nuestra existencia.  
Árbol de amor dulce que planté para mí  
regado y cuidado con mis lágrimas de juventud.

Ofrendemos al tiempo florido  
¡oh río hermoso y sagrado!  
en el altar de la alegría.

Guíame y jálame hacia ti...

*All texts reprinted with permission.*

**[8] Altar of Existence**

*(The sung text is a Spanish translation of an extract from the Qachwa de wayllacha, a Quechua ceremonial song and round dance.)*

What is the origin of our existence,  
o beautiful and holy river,  
on the altar of our existence.  
Tree of sweet love that I planted for myself,  
watered and nurtured with the tears of my youth.

Let us make an offering to the season of fruitfulness,  
o beautiful and holy river,  
on the altar of happiness.

Guide me and draw me towards you...

*English translations: Susannah Howe*